

最后的一叶

The Last Leaf

李伯大梦

Rip Van Winkle



约瑟夫和他的兄弟

Joseph and His Brothers



英汉对照 解析详尽

赖世雄 编著

严银英 / 李岳祥 / 蒋中荣 整理

本书改编自朋友出版株式会社 堀口俊一所编之 Let's Learn English Series

常春藤 丛书·读者有信心

最后的一叶

李伯大梦 ⑦ 约瑟夫和他的兄弟



After a heavy rain and a strong wind, there was only one leaf left on the vine. It hung there, about twenty feet above the ground. It looked fine and brave.

经过一场强风豪雨后，藤蔓上只剩下一片叶子。这片叶子挂在离地约二十英尺的地方。叶子看起来好好的，挺拔而勇敢。

责任编辑：张兴强

常春藤初级英文读本

世界名著精选(7) —— 最后的一叶

编 著：赖世雄

编 审：张为麟

中文编辑：陈文华／李岳祥／严银英／郭章焕

黄文玲／童万山／蒋中荣

英文编辑：Carl Anthony／Robert Van den Bosch

Mark wolfe

美术策划：郑嬖岱／洪群穗

插图：何尧智

出版：线装书局

北京市朝阳区春秀路太平庄10号

发行：新华书店总店

印刷：中租胶印厂

开 本：大32

印 张：6印张

字 数：12千字

版 次：1995年9月第一次印刷

书 号：ISBN7-80106-014-8/H.1 (1-8)定价：59元

常春藤初级英文读本·世界名著精选

最后的一叶

The Last Leaf

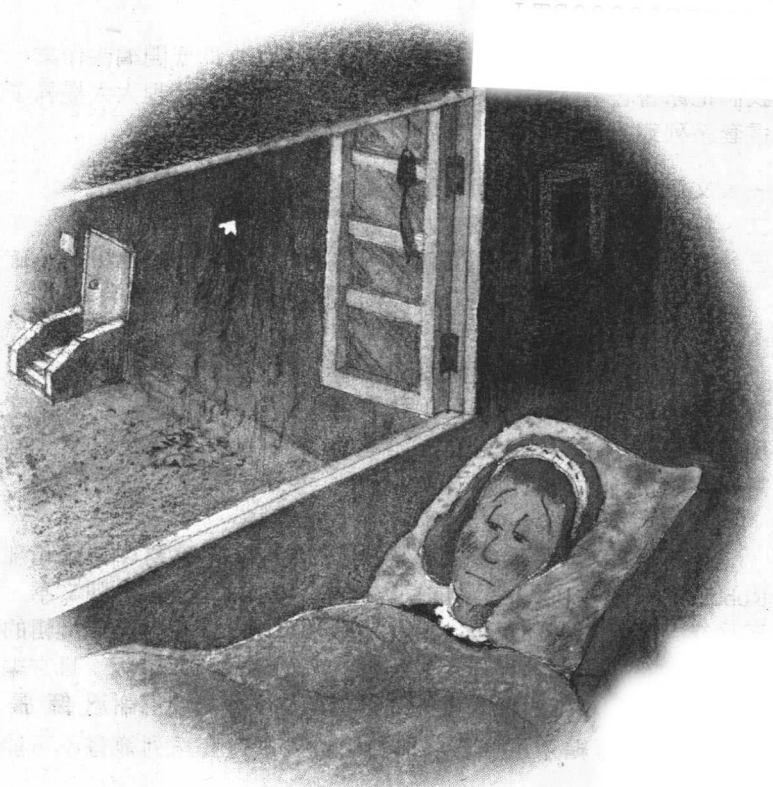
李伯大梦

Rip Van Winkle

7

约瑟夫和他的兄弟

Joseph and His Brothers



英汉对照 解析详尽

赖世雄 编著

严银英/李岳祥/蒋中荣 整理

本书改编自朋友出版株式会社 堀口俊一所编之 Let's Learn English Series

序

一九九二年十二月我到日本東京洽公，無意間在當地某書店的暢銷書架上看到朋友出版株式會社編印的 *Let's Learn English* 系列叢書。我隨意翻閱時，發現不論就內容或難易度而言，像極了我卅年前自修學英文時啓蒙我的英文故事叢書，遂興起了出版這套叢書的念頭。

獲得授權後，我與常春藤中外編輯同仁立即展開編改作業。我們把原書書名改爲世界名著精選。謹慎的編輯流程大大提昇了這套系列叢書的可讀性。世界名著精選具有下列特點：

- 一、文章用字淺顯、精確、口語化。
- 二、每頁中英文對照，譯文力求合乎信、達、雅的要求。
- 三、重要字詞均予詳解，並輔以例句；複雜的句子均予分析，確實培養讀者的造句能力。

看本系列叢書一定要細細的嚼，慢慢的嚥。每看完一本書，就要複習一遍。作法是：遮住每一頁英文部份，將譯文反譯成英文，再校對原文。這對翻譯能力的培養會有莫大的幫助（我當年就是這樣學英文的）。

本系列叢書的編纂工程浩大費時。在此我要謝謝編輯部 Robert Van den Bosch、Mark Wolfe、Carl Anthony、陳文華、李岳祥、嚴銀英、郭章煥、黃文玲、童萬山、蔣中榮諸位編輯的改寫整理；電腦部陳建球、洪惠卿、朱瑪琍的打字排版；日文編輯鮑維堯與朋友出版株式會社的聯絡工作。我更要感謝恩師張爲麟先生的審編斧正。若非他們的投入，這套系列叢書不可能順利付梓。

杜正雄 于銘幸 謹啟
1994. 2. 1

编者序

目 录

1. 最后的一叶 P.4
2. 警察与赞美诗 P.34
3. 李伯大梦 P.66
4. 伟大的石头脸 P.98
5. 亚瑟夫和他的兄弟..... P.130
6. 第一个圣诞节..... P.164
7. 浪子回头..... P.178

The Last Leaf

(1)

In New York City there is a small **district** called **Greenwich Village**. Years ago, it was a good place for poor **artists** to live. So a lot of artists came to look for **cheap** rooms with north windows.

Sue and Johnsy had their room **at the top of** a **brick** building with three **floors**. Johnsy came from California, and Sue came from Maine. They became friends at a small **restaurant** on Eighth Street. They **were** both **interested in** the same kind of art and the same kind of food and clothes. So they decided to live and work together. That was in May. In November, a

最后的一叶

(1)

在纽约市有一个小区域称作格林威治村。多年前，那是穷艺术家的好住处。所以很多艺术家来这里找窗户面北的便宜房间。

苏和茜希的房间在一栋三层楼砌砖建筑物的顶楼上。茜希是加州人，而苏则是缅因州人。她们在第八街的一家小餐馆里成为好朋友。两人都对同类的艺术、相同的食物和相同的衣服有兴趣，所以她们决定生活工作都在一起。那时是五

字词精解

1. **district** ['dɪstrɪkt] n. 区域

例: Sally lives near the shopping district.
(莎莉住在购物区附近。)

2. **Greenwich Village** 格林威治村

3. **artist** ['ɑ:tɪst] n. 艺术家

4. **cheap** [tʃi:p] a. 便宜的; 吝啬的 (=stingy ['stɪŋdʒɪ])

例: The food at this restaurant is cheap but good.
(这家餐厅的菜便宜但好吃。)
He is so rich! Why is he so cheap?
(他这么有钱, 为什么这么吝啬?)

5. **at the top of...** 在……的上头

例: There is a door to the roof at the top of the stairs.
(在楼梯顶端有个门通到屋顶。)

6. **brick** [brɪk] n. 砖

7. **floor** [flɔ:] n. 楼, 层 (常与 on 并用)

例: I live on the fifth floor of that apartment building.
(我住在那栋公寓大楼的五楼。)

8. **restaurant** ['restərənt] n. 餐馆

9. **be interested in...** 对……有兴趣

例: Are you interested in improving your English?
(你对增进英文程度有兴趣吗?)

cold, **silent** killer whom the doctors **called Pneumonia** visited New York. He **touched** a lot of people with his cold fingers. He walked slowly about Greenwich Village, too.

Pneumonia was a **cold-hearted** killer. It was quite easy for him to **attack** little Johnsy, who was born in warm California. He touched Johnsy with his cold fingers. Then she lay on her old iron bed almost without moving. She looked through a small window at the side of the brick house next door.

Every day the doctor came to see Johnsy. One morning he asked Sue to follow him into the hall.

"She has about **one chance in ten** to live," he said. "That chance is for her to want to live. But your little lady has **made up her mind** that she's not going to

月。十一月时，一位被医生称作肺炎的冷酷沉默的杀手到这个城市来访。他用他冰冷的手指触摸许多人。他也慢慢地格林威治村四周徘徊。

肺炎是一位冷酷无情的杀手。他要侵袭出生在温暖加州的蓄希是很容易的一件事。他用他冰冷的手触摸蓄希。接着她就躺在她的旧铁床上几乎一动也不动。她向小窗外望去，盯着隔壁砖房墙边看着。

医生每天都来探视蓄希。有一天早上他叫苏跟他到隐蔽处。

他说：“她大约只有十分之一的机会活下去。那个机会就是她想要活下去。但是你的好友一心认为她好不起来。她心里想着什么吗？”

字词精解

1. **silent** ['saɪlənt] a. 沉默的
2. **call** [kɔl] vt. 叫, 称
例: The man called Mr. Big is the head of the gang.
(叫大哥的那人是那帮派的头头。)
3. **pneumonia** [nju'monjə] n. 肺炎 (本文大写, 乃拟人化之故)
4. **touch** [tʌtʃ] vt. 触摸
例: Don't touch me or I'll break your nose!
(别碰我, 否则我就打断你的鼻梁!)
5. **cold-hearted** ['kɒld.hɑ:rtɪd] a. 冷酷无情的
例: That cold-hearted woman never helped anyone in her life.
(那位冷酷的女人一生中从未帮助过任何人。)
6. **attack** [ə'tæk] vt. 侵袭, 攻击
例: The dogs attacked the bear and chased him up a tree.
(那些狗攻击那只熊还把它追赶到一棵树上。)
7. **one chance in ten** 十分之一的机会
 one chance in + 数字 (多少) 分之一的机会
例: You have one chance in a million to win the big prize.
(你赢得大奖的机会是百万分之一。)
8. **make up one's mind + that 从句** 一心认为 / 下决心……
例: She has made up her mind that he is a fool.
(她一心认为他是个傻子。)

get well. Does she have anything **on her mind**?"

"She — she has always wanted to **paint** the Bay of Naples **some day**," said Sue.

"Paint? Is there anything more important to think about — a man, perhaps?"

"A man?" cried Sue. "No, doctor. She has never had a boyfriend."

"Well. **That's too bad**," said the doctor. "Of course, I'll **do all that science can do**. But if she begins to think of dying only, these **medicines won't do her any good**. If she becomes interested in the new winter **fashions**, she'll have one chance in five, I believe."

苏说：“她——她一直希望有一天能画拿波里湾。”

“作画？是否有任何较重要的事能想——像是男人？”

苏大叫：“男人？不，大夫，她从未交过男朋友。”

大夫说：“嗯，真遗憾。当然，我会尽力做到科学能办得到的事。但是假如她只想到死，这些药对她根本没用。假如她对冬季新款流行服饰有兴趣，我相信她就会有五分之一的存活率。”

字词精解

1. Does she have anything on her mind?

某事 + on one's mind 某人心里想……(尤指烦恼的事)

例: What's on your mind?

(你心里想什么?)

2. paint[pent] vt. 画, 漆

例: Mother told Johnny to paint the house.

(妈妈叫强尼漆屋子。)

3. some day 将来有一天

例: You will be a great man some day.

(你有一天会成为伟人。)

4. That's too bad. 真遗憾!

5. do + all (that) + 主词 + can (do) 尽其所能

例: I'll do all (that) I can (do) to help you.

(我会尽所能帮助你。)

6. medicine['medəsn] n. 药

take medicine 吃药

7. do + 人 + good/harm 对某人有好处 / 有坏处

例: Exercise will do you good.

(运动对你有好处。)

8. fashion ['fæʃən] n. 时尚; 流行服饰(常用复数)

* 本文的 "new winter fashions" 是指 "冬季各式各样的新款服饰", 故用复数。

(2)

After the doctor left, Sue went into the **workroom** and cried **bitterly**. Then she went **whistling** into Johnsy's room with her **drawing board**.

Johnsy lay very quietly on her bed with her face toward the window. Sue thought she was asleep, and stopped whistling.

Sue began to **draw** a picture with a pen and ink for a magazine story. As she was **sketching**, she heard a low sound a few times. She **hurried to** Johnsy's **bedside**.

Johnsy's eyes were wide open. She was looking out of the window and **counting**.

(2)

医生离开后，苏走进工作室大声痛哭。然后她带着画板一路吹着口哨走进蓓希的房间。

蓓希安静地躺在床上，面向窗户。苏以为她睡着了，就不再吹口哨。

苏开始用笔墨为某杂志的文章作画。当她在素描时，好几次听到低沉的声音。她赶忙跑到蓓希的床边。

蓓希的眼睛睁得大大的。她边看着窗外边数着数字。

字词精解

1. **workroom** ['wɜ:k.rum] n. 工作室。

2. **bitterly** ['bitəli] adv. 痛苦地
bitter ['bitə] a. 痛苦的

3. **whistle** ['hwisl] vi. 吹口哨

例: The shoemaker likes to whistle while he works.
(那鞋匠工作时喜欢吹口哨。)

4. **drawing board** 画板

5. **draw** [drɔ] vt. 画

例: The math teacher drew a circle on the blackboard.
(数学老师在黑板上画一个圆圈。)

6. **sketch** [sketʃ] vi. 素描

例: Terry likes to sketch as a hobby.
(泰瑞喜欢把素描当作爱好。)

7. **hurry to** + 地方名词 赶忙跑到……

例: Amy has to hurry to school or she'll be late.
(艾咪必须赶紧到学校去，否则就要迟到了。)

8. **bedside** ['bed.said] n. 床边

9. **count** [kaunt] vi. & vt. 数(数目)

例: Can you count to one million?
(你可以数到一百万吗?)

Sue looked out of the window. The cold **autumn** wind was **blowing hard**. She wondered what Johnsy was counting. There was only a **backyard** and the wall of the brick house twenty feet away.

Sue could see an old **ivy vine** climbing halfway up the brick wall. On the vine there were only a few **leaves**.

"What is the matter with you?" asked Sue.

"Six," said Johnsy in a low, quiet voice. "They're falling faster now. Three days ago there were about one hundred. It was hard for me to count them. But now it's easy. Look! Another leaf has fallen. There are only five now."

"Five what, dear? Tell your Susie."

苏看着窗外。寒冷的秋风正飕飕地吹着。她想知道蓄希在数什么。离她们住处二十呎远处只有一个后院和砖房的墙。

苏可以看到一株老常春藤蔓爬到砖墙的一半高。藤蔓上只有几片叶子。

苏问：“你怎么啦？”

蓄希轻声地说：“六片了。它们现在掉得更快。三天前约有一百片。要数这些东西很难。但现在容易数了。看！又有一片叶子掉下来了。现在只有五片了。”

“亲爱的，五片什么？告诉你的苏。”

字词精解

1. The cold autumn wind was blowing hard.

* autumn ['ɒtəm] n. 秋天

* blow hard 风刮得很大 (hard 为副词, 修饰 blow)

blow [blo] vi. 吹

* 风刮得很大, 主词为 wind, 若指雨下得很大, 主词为 it。

例: It is raining hard.

(雨下得很大。)

2. backyard [.bæk'jɑ:d] n. 后院

3. ivy vine 常春藤蔓

ivy ['aɪvɪ] n. 常春藤 (植物)

vine [vaɪn] n. 藤蔓

4. leaves [livz] n. 树叶 (为 leaf 的复数形)

leaf [lif] n. 树叶 & vi. 翻 (书、页)

leaf through 翻阅

例: Carl leafed through his address book, looking for her number.

(卡尔翻阅他的电话簿, 找她的电话号码。)

5. What is the matter with you? 你怎么啦?

=What is wrong with you?

=What is bothering you?

例: There is nothing the matter with me.

=There is nothing wrong with me.

=There is nothing bothering me.

(我没事。)

"Leaves on the vine. When the last one falls I must die, too. I've known that for three days. The doctor told you, **didn't he?**"

"Oh, I've never heard such a foolish thing," said Sue. "Don't be a **silly** girl! The doctor told me this morning that you would surely **get well**. Try to take some **soup** now, and let me go back to my drawing. Then I can sell my picture and buy **port wine** for you, and **thick slices of pork** for me."

"You don't have to get any more wine," said Johnsy, looking out of the window. "Look! Another leaf — no, I don't want any soup. There are only four now. I want to see the last one fall **before it gets dark**. Then I'll go, too."

"Johnsy, dear," said Sue, "will you promise me to **keep your eyes closed** and not to look out of the

"藤蔓上的叶子。当最后一叶掉落时，我一定也会死去。我已经知道三天了。医生告诉你的，不是吗？"

苏说："我从未听过这么愚蠢的事。别傻了。医生今早告诉我你一定会好起来。现在喝点汤，让我回去画画。然后我可以卖掉我的画，买红葡萄酒给你，并给我自己买点厚的猪肉片。"

蔷希看着窗外说："你不用再买任何酒。看！又掉了一片叶子 —— 不，我不想喝汤。现在只有四片叶子了。我要在天黑前看到最后一叶掉落。然后我也该走了。"

苏说："亲爱的蔷希，你可以答应我闭上眼睛，不要看窗外，直到我画完画